

Two poems from *Sognando Li Po* by Claudio Damiani
Translation by Davide Qi

L'ADDIO

A un certo punto, giunti su un'altura
dove c'erano quattro baracche
scesero dal carro. Cadeva ancora la neve
dal cielo, e dai rami di un grosso pino
sopra le loro teste.
Il carrettiere slegò i cavalli. I due poeti e il seguito
presero stanza nella locanda affumicata.
Tutta la notte Li Po e Tu Fu¹ alzarono le coppe;
gli ufficiali del seguito s'erano presto addormentati,
ma loro ancora amabilmente conversavano.
Tu Fu parlò della sua casa natale,
dell'infanzia felice nella natura, dei giochi,
Li Po parlò della capitale,
di feste e danze, dei giorni fugaci della giovinezza.
Ed ecco si fece bianca la finestra dell'alba,
una luce scialba, un biancore irreale penetrò nella stanza.
Parlarono ancora dei loro morti,
parenti e amici che avevano dovuto abbandonare.
A un tratto Li Po si alzò,
Tu Fu stette ancora seduto per un po', poi anche lui si alzò,
stettero in piedi per molto tempo in silenzio,
mentre tutti dormivano, nel silenzio della locanda.
La neve fuori aveva smesso di cadere
e il vento si era quietato.
Li Po prese la bisaccia e s'incamminò
sulla strada bianca.

¹ Li Po (? - 762) e Tu Fu (712 - 770) sono due tra i massimi poeti della letteratura cinese classica, del periodo della dinastia T'ang.

送别《梦见李白》之一）

在山中某处驻足
那里有四间小屋
他俩纵身下马。雪声还是簌簌
从天空和大松树的枝桠
落在他俩的头顶部。
车夫解开马的缰绳。两位诗人和随从
在烟雾缭绕的山间客栈留宿。
整整一夜，李白和杜甫手不释杯；
随从官员都已入眠。
而他俩仍欢饮长谈。
杜甫说到了他的出生地巩义县，
那山野间快乐着嬉闹着的童年，
李白的主题是京城长安
宴会，舞蹈以及流逝的青春难现。
看！黎明已把窗户染白良久，
一道苍白的夹光夹着一种虚幻白色在房间游走。
他们又论及逝去的先人，
那些他们依依惜别的亲友。
李白蓦然起身，
杜甫则端坐沉吟。
旋即起身与李白一起，
默然屹立，
而所有人都已在客栈的寂静中睡得深沉。
外面的雪已然停了
风的呼啸也消失无痕。
李白背起包动身
迎接他的是白色大道上骏马扬尘...

SOGNANDO LI PO²

Nel mio sogno eri giunto nel monastero
ma il monastero era abbandonato,

erba cresceva sul pavimento,
sterco era sparso nei corridoi.

A sera, seduto sulla terrazza
davanti al tramonto, udisti dei rumori;

mandrie salivano per il greppo
spogliando le fronde dei cespugli.

Una ragazza le seguiva, coperta di stracci,
scalza, con una verga in mano;

al vederti fece per fuggire
ma tu la fermasti con dolci parole:

"Le chiome dei pini mi sussurravano
con parolette come aghi aguzze,

d'una luna dietro la cima del monte
bianca, stanca, ora appena svegliata,

che aveva girato a loro le ciglia;
ora una fanciulla dal viso di luna

giunge a me nel cuore della sera".
Ella s'inginocchiò, tu ti alzasti barcollando.

"Sire - ella disse - del grande Li Po
in ogni terra è chiara la fama,

ma io ti vidi con i miei occhi
e cantai tra le prime i tuoi canti".

Tu le porgesti la coppa
invitandola a sedere accanto a te.

La luna bianca sorgeva
sopra la cima del monte.

Lei ti parlava della capitale
di quando, concubina dell'imperatore,

² “Sognando Li Po” è il titolo di due poesie di Tu Fu, scritte verso il 758, quando Li Po era sulla via dell’esilio a Yen-lang.

visse nell'ozio giorni felici
consacrati allo studio e al canto.

Le cime azzurre dei pini
scrollavano appena le teste.

Poi ti disse dei vili inganni
delle calunnie della gelosa Kuo Fei³;

di come fu cacciata dal palazzo
e dovette tornare sui monti.

La luna splendeva bianca
sospesa dentro un alone.

I genitori erano morti,
la sua casa era stata incendiata.

Lacrime in grande copia
scendevano dai suoi occhi.

"Anch'io fui cacciato
e come te vago errando.

Fu scacciata la bellezza
e fu scacciato il canto,

ma adesso questo palazzo è nostro,
è nostra questa brezza tra i pini

e noi solleviamo brindando
in alto la coppa alla luna".

Ella, cessate le lacrime, si alzò
schiudendo le labbra alla voce:

era *Sempre ti penso*,
era *L'aspra strada di Shu*⁴.

I grilli avevano smesso di stridere
e ogni cosa d'intorno taceva.

Nella notte solo si udiva il canto
della pastora di Ch'ang-an⁵.

³ Yang Kuei-fei, favorita dell'imperatore Hsüan-tsung, aveva preso a odiare Li Po, per avere osato quest'ultimo paragonarla, in una poesia, a una concubina antica.

⁴ Titoli di poesie di Li Po.

⁵ La capitale dell'impero dei T'ang.

Come ebbe finito, ancora alzasti la coppa
augurando giorni felici alla luna.

梦李白（《梦李白》之二）

在我的梦里你已来到一座庙宇
但它已是破败不堪，

地面蔓草从生，，
过道里布满牛粪。

傍晚，坐在露台上，
面朝夕阳，你听到些许声响；

牛群正向山谷里挪步，
灌木丛的树叶被他们吃光。

一个姑娘尾随着它们，衣衫褴褛，
赤着脚，拄着拐杖；

一看到你她转身就跑
但你秀口一吐就阻止了她游荡：

“松树对我低语
词语小的象针尖，

那山后面白色的月亮
刚从疲乏中张开双眼，

月光也注视着他俩；
此刻，一个长着月亮般脸颊的少女

从夜的中央向我走来”。
她双膝跪倒，你摇摇晃晃地站直身躯。

“大人容禀，”她道，“李太白的
名声如雷贯耳，威震四方，

但今日我才见到您的真容
并有幸最早唱出你的诗行。”

你把酒杯递给她
邀她坐在你的身旁。

白色的月亮

升到了山顶上。

她向你讲起京城的故事
那里她曾是妃子受宠于明皇，

日子过得无忧无虑
满是修文习舞的时光。

松树蓝色的树顶
也听着，没有一丝摇晃。

随后她对你哭诉
善妒贵妃的**阴**险伎俩；

把她驱出皇宫
逼她逃向乡间僻壤。

皓月当空
周围晕现光亮。

她父母双亡，
住所也被大火烧得精光。

她的眼中
闪烁的满是泪光。

“我也被贬谪，
象您一样流浪。

美丽的面庞被贬谪
就像美丽的诗歌一样。

但现在这里的宫殿属于我们，
还有这松林的微风飒爽

让我们高举酒杯
一起敬这月亮！”

她的泪水不再流淌，站起身
朱唇吐音吟唱：

是《长相思》，
是《蜀道难》。

蟋蟀也停止了鸣叫
在一片宁静的中央。